

WRITING AND TRANSLATING
WITHIN/BETWEEN IBERIAN LITERATURES

Programme

University of Vienna

<https://ibertranslatio.univie.ac.at>

Thursday, 9 June 2022

Day 1 Institut für Romanistik, ROM 14 (1st floor)

9.15 **Opening session**

9.30 **Olga Castro** (U. Warwick)

A tradución como diplomacia cultural e/ou iniciativa editorial: o caso das literaturas en catalán, éuscaro e galego ás portas de Frankfurt 2022

10.20 coffee break

10.45 **Panel 1. Iberian identities in translation**

Eva Gentes (Ruhr U. Bochum)

Literary self-translation practices in the Iberian context in contemporary literature

Markus Ebenhoch (U. Salzburg)

Maria do Céu (1658-1753), el bilingüismo literario y la traducción intra-ibérica

Marta Pacheco Pinto (U. Lisbon)

Joseph Benoliel at the Bermuda triangle: polyglotism, migration, and humanistic knowledge

12.15 lunch

14.00 **Panel 2. Textual chains and reception in Iberian literatures**

Ângela Fernandes (U. Lisbon)

How and why translate Spanish literature into Portuguese? An analysis of José Bento's work

Ariadne Nunes (U. NOVA of Lisbon) & **José Pedro Sousa** (U. Lisbon)

Notas para uma história da tradução de teatro: o entremez ibérico

Maria Dasca (U. Pompeu Fabra)

La relació de la literatura de Xuan Bello amb l'iberisme i la cultura catalana

16.30 Ai Weiwei exhibition at the Albertina Museum
(optional)

19.30 Conference dinner (city centre)

Friday, 10 June 2022

Day 2

Institut für Romanistik, ROM 14 (1st floor)

9.30 **Montserrat Bacardí** (Autonomous U. of Barcelona)
Moments estel·lars de la traducció del castellà al català

10.20 coffee break

10.45 **Panel 3. Iberian writers on/in translation**

Burghard Baltrusch (U. Vigo)
*“¿El iberismo está muerto? Sí. ¿Podremos vivir sin un iberismo?
No lo creo” – José Saramago como tradutor (trans)iberista*

Jon Kortazar (U. Basque Country)
*El amplio espacio entre la lengua y la realidad:
La traducción en Martutene de Ramon Saizarbitoria*

Esther Gimeno Ugalde (U. Vienna)
*Writers, translators and languages in Iberian transfiction.
Three short stories by Carme Riera and Ur Apalategi*

12.15 lunch

14.00 **Panel 4. Editing and publishing translations in the Iberian Peninsula**

Fátima Fernandes da Silva (U. Lisbon)
La traducción en la correspondencia de Mercè Rodoreda y Joan Sales (1960-1983)

Isabel Araújo Branco (U. NOVA of Lisbon)
Antologias de poesia ibérica traduzida publicadas em Portugal nos últimos anos

Silvia Montero Küpper & Patricia Buján Otero (U. Vigo)
Circuitos editoriais e tradução entre as culturas catalã, galega e vasca

15.30 **Closing remarks**

17.00 Grinzing visit and dinner (wine district)

Organizers

Esther Gimeno Ugalde · Kathrin Sartingen (U. Vienna)

Ângela Fernandes · Marta Pacheco Pinto (CEComp – FLUL)



universität
wien

ÖFG // ÖSTERREICHISCHE
FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT

U
LISBOA
UNIVERSIDADE
DE LISBOA

FLUL
FACULDADE
DE LETRAS

CEComp
Centro de Estudos
Comparatistas

UIDB/00509/2020 project

FCT

Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR